



Uniwersytet
Wrocławski

UNIVERSITÄT LEIPZIG

Lehrstuhl für Angewandte Linguistik Institut für Slavistik FR Westslawistik
Institut für Germanistik Universität Leipzig
Universität Wrocław

D S W C V S C A A W H T X W K P Q L J X Z E
C B I N T E R K U L T U R E L L E S Y A O I
A Z R G W U O V N Z P J N Q F R V Z O P C S
U F O I N T E R D I S Z I P L I N Ä R E S W
H Z E M T H X F W N Z S A Z U W T K A Z Q X
W X D J T D W K Q T R O D N M A C B W U C O
T V W I Z E F P B P B R R W I R N D O E M T
G Y M P H R A S E O L O G I E W T C T K L S
S U K C T S Z C U N D Y Q P T F U B Z D P W
Z P E R B Q E H E C A C A Q D F O Q C Z A Q
R T A F Z P A R Ö M I O L O G I E C F T U F

4. Internationale Tagung zur
Phraseologie und Parömiologie
am Institut für Germanistik
der Universität Wrocław

23.-25. März 2023

Schirmherrschaft

- Sekcja Frazologiczna Komitetu Językoznawstwa Polskiej Akademii Nauk
 - International Association of Paremiology (AIP-IAP)
 - Europäische Gesellschaft für Phraseologie

Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie
23.-25.3.2023

Wissenschaftliches Komitee

- Dr. habil. Hana Bergerová, Jan-Evangelista-Purkyně-Universität Ústí nad Labem, Tschechische Republik
Prof. Dr. Marios Chrissou, Nationale und Kapodistrias-Universität Athen, Griechenland
Prof. Dr. Martine Dalmas, Universität Sorbonne Paris, Frankreich
Univ.-Prof. Dr. habil. Gabriela Dziamska-Lenart, Adam-Mickiewicz-Universität in Poznań, Polen
Prof. Dr. Wolfgang Eismann, Karl-Franzens-Universität Graz, Österreich
Prof. Dr. Natalia Filatkina, Universität Hamburg, Deutschland
Prof. Dr. Csaba Földes, Universität Erfurt, Deutschland
Dr. Anna Gondek, Universität Wrocław, Polen
Univ.-Prof. Dr. habil. Małgorzata Guławska-Gawkowska, Universität Warschau, Polen
Dr. Alina Jurasz, Universität Wrocław, Polen
Dr. Marcelina Kałasznik, Universität Wrocław, Polen
Prof. Dr. Andrzej Kątny, Universität Danzig, Polen
Univ.-Prof. Dr. habil. Iwona Kosek, Universität Ermland-Masuren, Polen
Univ.-Prof. Dr. Jarosław Liberek, Adam-Mickiewicz-Universität Posen, Polen
Univ.-Prof. Dr. habil. Magdalena Lisiecka-Czop, Universität Stettin, Polen
Prof. Dr. Heinz-Helmut Lüger, Universität Landau, Deutschland
Dr. habil. Jiřina Malá, Masaryk-Universität Brunn, Tschechische Republik
Prof. Dr. Carmen Mellado Blanco, Universität Santiago de Compostela, Spanien
Prof. Dr. Wolfgang Mieder, University of Vermont, Burlington, Vermont, USA
Univ.-Prof. Dr. Alicja Nowakowska, Universität Wrocław, Polen
Prof. Dr. Anna Pajdzinska, Maria-Curie-Skłodowska-Universität, Sektion Phraseologie des Komitees für
Sprachwissenschaft der Polnischen Akademie der Wissenschaften
Prof. Dr. Maciej Rak, Jagiellonen-Universität, Kraków, Polen
Prof. Dr. Danuta Rytel-Schwarz, Universität Leipzig, Deutschland
Prof. Dr. Georg Schuppener, Universität Leipzig, Deutschland
Dr. Przemysław Staniewski, Universität Wrocław, Polen
Univ.-Prof. Dr. habil. Anna Sulikowska, Universität Stettin, Polen
Dr. habil. Joanna Szerszunowicz, Universität Białystok, Polen
Prof. Dr. Joanna Szczęk, Universität Wrocław, Polen

Organisationskomitee

- Prof. Dr. Danuta Rytel-Schwarz
Prof. Dr. Joanna Szczęk
Dr. Anna Gondek
Dr. Alina Jurasz
Dr. Marcelina Kałasznik
Dr. Przemysław Staniewski
Aleksandra Kamińska M.A.
Krystian Suchorab M.A.
Monika Horodecka M.A.

Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie
23.-25.3.2023

23. März 2023 (DONNERSTAG) / 23 marca 2023 (CZWARTEK)	
12.00-13.45	Anmeldung der Teilnehmer / Rejestracja uczestników Erdgeschoß, Raum 26 / parter, sala 26
14.00-14.30	Eröffnung der Tagung, Grußworte / Otwarcie konferencji, powitanie uczestników Philologische Fakultät der Universität Wrocław / Wydział Filologiczny Uniwersytetu Wrocławskiego Pl. Nankiera 15 b Raum 26 / sala 26 Moderation: Joanna Szczęk Grußworte
14.30-16.00	PLENARVORTRÄGE
	Moderation / moderacja: Alina Jurasz
14.30-15.00	Anna Gondek, Joanna Szczęk (Wrocław): Germanistische Phraseologie- und Parömiologieforschung an der Universität Wrocław
15.00-16.00	Wolfgang Mieder (Burlington): <i>Das Licht am Ende des langen, langen Tunnels</i>. Sprichwörtliches in zwei Autobiographien des schwarzen Deutschamerikaners Hans-Jürgen Massaquoi (1926-2013)
16.00-16.30	KAFFEPAUSE / PRZERWA KAWOWA Erdgeschoß / Parter

Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie
23.-25.3.2023

16.30- 17.30	PLENARVORTRÄGE / WYKŁADY PLENARNE
	Moderation / moderacja: Joanna Szczęk
16.30- 17.30	Natalia Filatkina (Hamburg): Sprachvermittlung, Sprachenunterricht, Fremdsprachendidaktik und die Rolle der Phraseologie im Kontext der Frühen Neuzeit
ab 18.30	Empfang / Bankiet Restaurant „Złoty Pies“, Rynek 41 / Restauracja „Złoty Pies“, Rynek 41 Treffpunkt: 18.15 Uhr, Brunnen vor dem Gebäude der Philologischen Fakultät / Zbiórka: godz. 18.15, fontanna przed budynkiem Wydziału Filologicznego

Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie
23.-25.3.2023

24. März 2023 (FREITAG) / 24 marca 2023 r. (PIĄTEK)	
8.30-9.15	Anmeldung der Teilnehmer / Rejestracja uczestników Erdgeschoß, Raum 26 / parter, sala 26
9.30-11.00	PLENARVORTRÄGE / WYKŁADY PLENARNE Raum 26 / sala 26
	Moderation / moderacja: Anna Gondek
9.30-10.15	Wolfgang Eismann (Graz): Redewendungen. „Als Schriftstellerin ist es ein Zeichen von minderem Stil, diese Ausdrücke zu verwenden“
10.15-11.00	Csaba Földes (Erfurt): Phraseologisches in der auslandsdeutschen Pressesprache
11.00-11.45	KAFFEEDAUSE / PRZERWA KAWOWA II Stock / II piętro

Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie
23.-25.3.2023

Arbeit in Sektionen / Praca w sekcjach				
Sektion 1	Sektion 2	Sektion 3	Sektion 4	
Phraseodidaktische Fragestellungen I	Phraseologie der Fachsprache(n)	Parömiologische Analysen I	Interkulturowość we frazeologii	
Raum 26	Raum 208	Raum 219	Raum 220	
Moderation / moderacja: Marios Chrissou	Moderation / moderacja: Marcelina Kałasznik	Moderation / moderacja: Wolfgang Mieder	Moderation / moderacja: Maciej Rak	
11.45-12.15	Anna Sulikowska (Szczecin): Verwendungshäufigkeit von idiomatischen Mehrworteinheiten im gesprochenen und geschriebenen Deutsch - Ergebnisse einer Korpusuntersuchung	Rafał Szubert (Wrocław): Phraseologie der Rechtssprache aus der Perspektive der Binarität der Rechtswahrnehmung	Georgios Tserpes (Athen): Folkloristic paremiology: An inherently interdisciplinary approach in the study of proverbs	Iwona Košek (Olsztyn): Kulturowe aspekty motywacji związków frazeologicznych (na przykładach zwrotów z (?)nazwą własną jako komponentem)
12.15-12.45	Erla Hallsteinsdóttir (Aarhus): Phraseodidaktik und Deutsch als Fremdsprache in Dänemark	Magdalena Lisiecka-Czop (Szczecin): Alles senkrecht? Phraseologismen mit mathematischen Komponenten aus dem Bereich der Geometrie	Tilo Weber (Liberec): Sprichwörter und Konstruktionen – Parömiologie an der Schnittstelle zwischen Kulturwissenschaft und Linguistik	Jacek Bąkowski (Kraków): Studium porównawcze frazeologizmów animalistycznych w języku polskim i hindi
12.45-13.15	Joann Woźniak (Poznań): Multimodale Texte mit affektiver Wirkung im phraseodidaktisch orientierten DaF-Unterricht	Vjosa Hamiti (Prishtina): Phraseologismen in der Politik. Fallstudie Kosovo	Mariusz Jakosz (Sosnowiec): Das Bild der Frau in den polnischen und deutschen Sprichwörtern und Aphorismen	Gabriela Dziamska-Lenart (Poznań): Polska i niemiecka frazeologia pochodzenia biblijnego w ujęciach komparatywnych

13.15-15.15 KULTURPROGRAMM / PROGRAM KULTURALNY

Besichtigung (mit dem Stadtführer): Mausoleum der schlesischen Piasten, Hauptgebäude der Universität Wrocław (Oratorium Marianum, Aula Leopoldina, Museum der Universität Wrocław, mathematischer Turm), Marktplatz /

Zwiedzanie z przewodnikiem: Mauzoleum Piastów Śląskich, Gmach Główny Uniwersytetu Wrocławskiego (Oratorium Marianum, Aula Leopoldina, Muzeum Uniwersytetu Wrocławskiego, Wieża Matematyczna), Rynek

Treffpunkt: 13.15 Uhr, Brunnen vor dem Gebäude der Philologischen Fakultät /

Zbiórka: godz. 13.15, fontanna przed budynkiem Wydziału Filologicznego

Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie
23.-25.3.2023

15.30-18.00	Arbeit in Sektionen / Praca w sekcjach 15.30-18.00			
	Sektion 5 Phraseodidaktische Fragestellungen II Raum 26	Sektion 6 Kontrastive Analysen I Raum 208	Sektion 7 Funktionale Potenzen der Phraseologismen in diversen Textsorten I Raum 219	Sektion 8 Interdisziplinarność frazeologii Raum 220
	Moderation / moderacja: Anna Sulikowska	Moderation / moderacja: Alina Jurasz	Moderation / moderacja: Przemysław Staniewski	Moderation / moderacja: Gabriela Dziamska-Lenart
15.30-16.00	Elżbieta Dziurewicz (Poznań): Hier spielt wortwörtlich die Musik. Zur Vermittlung von Phrasemen mithilfe von Liedern	Marzena Będowska-Obląg (Sosnowiec): „einfach montiert!“ - das Produkt und seine diskurstypischen Wortverbindungen. Ein Überblick über aktuelle sprachspezifische Tendenzen beim Anbieten technischer Erzeugnisse im Deutschen und Polnischen	Katarzyna Sztandarska (Szczecin): Deutsche und polnische Sprichwörter auf dem Segelschiff Fryderyk Chopin	Sebastian Przybyszewski (Olsztyn): Pragmatemy - typy zależności kontekstowych
16.00-16.30	Moisés Almela-Sánchez (Murcia): The selection of collocations in the framework of a plurilingual and pluricultural approach to phraseodidactics	Florentina Micaela Mena-Martínez (Murcia): Expressive routine formulae: a german-english contrastive study	Grażyna Strzelecka (Warszawa): Phraseologische Wortverbindungen und freie Kollokationen in der Sprache der touristischen Broschüren und Reiseführer – ein interkultureller Vergleich zwischen Deutsch und Polnisch	Jolanta Ignatowicz-Skowrońska (Szczecin): Nowe związki frazeologiczne z komponentami „dywan” we współczesnej polszczyźnie
16.30-17.00	Carola Strohschen (Murcia): Phraseodidaktische Ansätze im Bereich DaF in Spanien	Andrzej Szubert (Poznań): Phraseme mit hjerte 'Herz' als Manifestation von Gefühlen, Emotionen und Haltungen im Dänischen	Dominika Janus (Gdańsk): Zur Formelhaftigkeit der biographischen Teile der Danziger Leichenpredigten (1586-1746)	Joanna Targońska (Olsztyn): Frazeologiczne ujęcie kolokacji wg Hausmanna i ich możliwość adaptacji w języku polskim

Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie

23.-25.3.2023

17.00 17.30	Magdalena Malechová (České Budějovice): Interlinguale Phrasemkomponenten der deutschen Redewendungen und die Problemstellung der phraseologischen Sprachkultur im DaF-Unterricht	Milote Sadiku, Sadije Rexhepi (Prishtina): Deutsche und albanische Phraseologie im Kontrast. Am Beispiel von Phrasemen zum Ausdruck der Emotion ÄRGER	Marie Krappmann (Olmütz): Kulturell-geschichtlich bedingte Idiomatisierung in Paratexten zur jiddischen Literatur	Piotr Fliciński, Mateusz Podlecki (Poznań): O statusie ontologicznym wyrażen typu "kolega po piórze"
17.30- 18.00	Andrea Frydrychová (Ústí nad Labem): Pragmatische Phraseme in ausgewählten DaF-Lehrwerken für die Niveaustufe A1	Eva Maria Hrdinová Uljana Cholodová Ivona Dömischová (Olomouc): Das Tier in der Phraseologie im deutsch-tschechisch-ukrainischen Vergleich. Am Beispiel der Werbetexte		Iwona Nowakowska-Kempna (Częstochowa): Frazemy jako sposób tworzenia specjalistycznych jednostek języka biznesu

25. März 2023 (SAMSTAG) / 25 marca 2023 r. (SOBOTA)	
8.45-9.00	Anmeldung der Teilnehmer / Rejestracja uczestników Erdgeschoß, Raum 26 / parter, sala 26
9.00-10.30	PLENARVORTRÄGE / WYKŁADY PLENARNE Raum 26 / sala 26
	Moderation / moderacja: Anna Gondek
9.00-9.45	Marios Chrissou (Athen): Phraseodidaktische Reflexionen am Beispiel von „PhraseoLab“
9.45-10.30	Maciej Rak (Kraków): Historia kształtowania się polskiej myśli frazeologicznej
10.30-11.00	KAFFEPAUSE / PRZERWA KAWOWA II. Stock / II piętro

Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie
23.-25.3.2023

11.00-13.00	Arbeit in Sektionen / Praca w sekcjach 11.00-13.00			
	Sektion 9 Kontrastive Analysen II Raum 26	Sektion 10 Funktionale Potenzen der Phraseologismen in diversen Textsorten II Raum 205	Sektion 11 Parömiologische Analysen II Raum 219	Sektion 12 Semantische Aspekte Raum 220
	Moderation / moderacja: Przemysław Staniewski	Moderation / moderacja: Dominika Janus	Moderation / moderacja: Anna Gondek	Moderation / moderacja: Alina Jurasz
11.00-11.30	Anna Pavlova (Mainz): Übersetzungsäquivalenz im Bereich der Phrasem-Konstruktionen	Mária Ševčíková (Brünn): Sprachbild der Tiere in der deutschen, tschechischen und japanischen Phraseologie am Beispiel der Phraseologismen mit den Komponenten „Frosch“ und „Schlange“	Izabela Dixon (Koszalin), Harald Ulland (Bergen): 'Enough is enough' - making sense of tautological proverbs: a comparative study	Witold Sadziński (Łódź): Hergebrachte Phraseologismen und deren metasprachliche Hinterfragung im Sprachdiskurs
11.30-12.00	Mikaela Petkova-Kessanlis (Sofia): Deutsche und bulgarische Phrasemkonstruktionen im Vergleich: illustriert anhand Realisierungen des Musters [von XSG zu XSG]	Elżbieta Pawlikowska-Asendrych (Częstochowa): Metonymie in der deutschen kulinarischen Werbung	Józef Jarosz (Wrocław): Dänische Sammlungen von Antisprichwörtern und ihre Stellung in der modernen Sprichwörterforschung	Nurkesch Zhumanbekova (Astana): Die linguokulturelle Analyse der phraseologischen Bedeutung
12.00-12.30	Karolina Wieserová (Salzburg): Gemeinsamkeiten und Unterschiede bei der Entlehnung von Phraseologismen aus dem Deutschen ins Tschechische und Russische	Tania Baumann (Sassari): "Neue Technologien sind oft ein zweischneidiges Schwert, sie beherrschen zu lernen ist unsere verdammte Pflicht." Textuelle und stilistische Funktionen von Phrasemen in Leserbriefen		Krzysztof Sakowski (Łódź): Phraseologismen im Soziolekt der Kletternden – ein Beitrag zu ihren metaphorischen, metonymischen und bildhaften Entstehungswegen

Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie
23.-25.3.2023

**12.30-
13.00**

Ruud Hilgers: Sprachliches Weltbild und ein zweisprachiger Thesaurus (Niederländisch-Russisch)

Michał Smułczyński (Wrocław): (Modifizierte) Phraseologismen als Instrument der sprachlichen Unhöflichkeit am Beispiel von ausgewählten deutschen und polnischen Parlamentsdebatten

13.00-13.15

ABSCHLUSS DER TAGUNG / Zakończenie konferencji
Raum 220, II. Stock / s. 220, II piętro